

Сцена Солохи съ школьнымъ учителемъ. №10. Scene der Ssolocha mit dem Schulmeister.

Moderato.

(Входитъ Школьный Учитель, оглядываясь) (Der Schulmeister tritt ein und blickt um sich)

Piano.

ШК.УЧ. SCHULM.

У. Sch.

НѢтъ ни-ко-го? Ну что, Со-ло-ха,  
Seid ihr al-lein? Wie ist's ge-gan-gen,

SSOLOCHA. СОЛ.

У. Sch.

ДО-СТО-ЛЮ-БЕЗ-НА-Я, КАКЪ ПО-ЖИ-ВА-ЕШЬ? А  
lieb-er-the Frau, seit wir uns nicht ge-se-hen? Wes-

У. Ss.

ТЫ СЮ-ДА ЗА-ЧѢМЪ ПРИ-ШЕЛЪ? ЖЕ-НА У-ЗНА-ЕТЪ, О-БО-ЗНИТ-СЯ!  
halb seid ihr schon wie der hier? Eür Weib er-führt es, dann giebt's Schläge!

## ШК.УЧ. SCHULM.

У. Sch. *mf*

А ну е - ё! Ста-ра какъбъсь! мнѣ на-до - ё-ло съней во-зить - ся.  
*Das Sa tansweib! Sprech nicht von ihr! Bissie's er - führt hat's gu - te We - ge.*

## СОЛ. SSOLOCHA.

С. Ss. *p* *cresc.*

А я васъ вы - го - ню... *Hier ist kein Platz für euch...* По- *Lasst*  
 У. Sch. Ай, не го-ни - те, по-ми-ло-сер-дуй-те!  
*Warum mich trei - ben? habt Mitleid doch mit mir!*

С. Ss. *ко - ю нѣтъ!*  
*mich in Ruh!*

У. Sch. но-под-чуй - те, пре-под-не - си - те!  
*Setzt mir was vor und lasst mich blei - ben!*

## Allegro.

С. Ss. *f* *Allegro.*

И ни за что! прочь ру-ки, не про-си-те!  
*Das fehlt.e noch! Hän-de weg! Hun-ger-lei-der!*

У. Sch. *Хоть*  
*Ach*

## СОЛ. SOLOCHA.

У. Sch. ма - лую то - ли - ку! У - би - рай - тесь!  
*nur ein kleines Schlückchen! Scheert euch wei - ter!*

*p*

*p*

*p*

ШК. УЧ. SCHULM.  
 У. Sch. Я... сей - часъ... сей - часъ поз - во - лять - те, до - сто - лю - без - на - я!  
*Ja... ich seh', ich muss euch mei - den und ha - be euch so gern!*

*p*

*p*

У. Sch. я ви - жу толь - ко пло - хо что - то! поз - во - лять - те!  
*Mein Aug' ist trüb zu un - terscheiden, wirds schwer mir...*

*mp*

## Moderato assai.

C. Ss. (auf ihre Handweisend) Ру - ка.  
 (показывая на ея руку) 'ne Hand.

У. Sch. Э - то что у васъ? ру - ка! не - у - же - ли ру - ка!  
*Was könnt' das wohl sein? 'ne Hand? so rund, so weiss und zart!*

*mf*

ШК. УЧ. SCHULM.

СОЛ. SSOL. ШК. УЧ. SCHULM.

А э - то что? Ше - я. Ше - я? 0  
 Und die - ses hier? Lasst das! 's Hälschen? 0

У. Sch. Бо - же мой, ка - ка - я ше - я! Ну, а поз -  
 gü't ger Gott, ist das ein Häls - chen! Doch, jetzt er -

*f* *mf*

Più mosso.

У. Sch. во-ль-те, ве-ли-ко-леп-на-я Со - ло-ха! е-ще од - но хо-чу я васъпро-  
 lau bet mir, wunder hol - de Frau, noch ei - nes! Gebt Ant wort nur auf ei - ne Fra - ge

Più mosso.

*poco cresc.* *md.*

СОЛ. SSOL.

У. Sch. сить! Шо се за вещь, ка-ко-го сор - ту? Пле-чо? аль.....  
 noch! Was ist denn dies? ich he - ge Zwei - fel! Die Schul - ter.....

*Schieri euch doch zum Teu fel!*

## ШК.УЧ. SCHULM.

C. Ss.  
И пра-во, какъ не стыд-но вамъ? вѣдь есть же - на у васъ! Ну е - ё, ста-  
*Gewiss, ihr seid recht un-verschämt! Was sagt euer Weib da-zu? Ho-le es der*

Y. Sch.  
ру-ху! А вотъ, по-слу-шай-те, дра-жай-ша-я Со-ло-ха, ка-ку-ю  
*Sa-tan! Hört mir ein we-nig zu, lieb-werthes, holdes We-sen, ich sing ein*

C. Ss.  
'съ сердцемъ.' (zornig)  
Ну, пой-те, да ско-рѣе у-хо-ди-те!  
*Nun sin-ge, und seht zu, dass rasch ihr fort-kommt!*

Y. Sch.  
пѣ-сенку для васъ я со-чи-нилъ!  
*Lied das ich für euch allein er-dacht!*

## ПѢСЕНКА ШКОЛЬНАГО УЧИТЕЛЯ.

## LIEDCHEN DES SCHULMEISTERS.

Allegro moderato.

Andantino con moto.  
ШК. УЧ. SCHULM.



1. Ба - ба къбѣсу при-вя-залась,

съ о - ка - ян-нымъ со-поз-налась.

1. Mocht ein Weib den Sa-tan leiden,

ei - nig wur-den bald die bei-den.

2. Зла какъ бѣсъ мо-я ста-ру-ха,

что ни ска-жешь, лѣзетъ въ у-хо!

2. Alt und bö-se wie ein Drache

steigt die Al-te mir zu Da-che!

Andantino con moto.



„На-пус-ти“ мо-литъ, въ ду-шу грѣ-хов-ну-ю, са-та-нинску-ю яз-ву лю-

„Flö-sse“ fleht es, o „Sa-tan, die Höl-len-ein, die man Leidenschaft nennt je-nem

Какъ по-па-ло да-рить ко-ло-тушка-ми, ко-чер-гой, сквор-дой и по-

Ja sie droht nicht al-lein, schlägt recht wac-ker drein, schmeisst die Pfanne den Topf, an den



-бов-ну-ю!“

„Sün-der ein!“

-душка-ми.

ar-men Kopf.

„Доб-ре!“ бѣсъ от-вѣчалъ,

„Ger-ne“, ruft er ihr zu,

Я, сми-рен-ный, молчу,

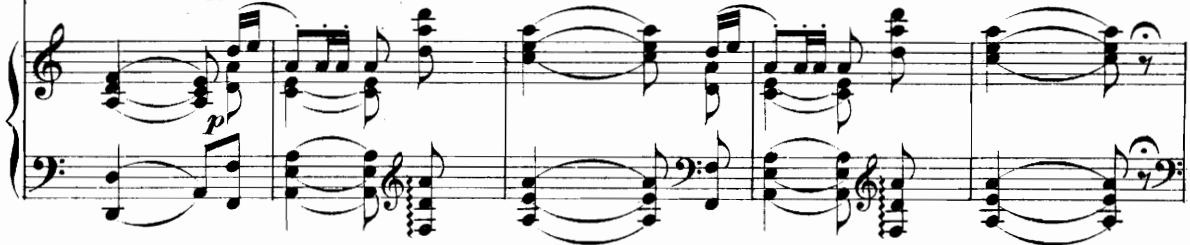
Ich nehms hin, lei-de still,

пря-мо дѣ-ло началъ.

und geschah wars im Nu.

от-вѣ-чать не хо-чу.

thu-e stets was sie will.



Охъ, лю-тѣ мнѣ - во грѣ-хахъ по-гря-за-ю-щу, охъ, го-ре мнѣ,

Ach, ar-ge Pein tra-ge ich durch die Sün-de mein, ach, gröss-re Pein



Y. Sch.  
 тшѣт - но те - бя, Со - ло - ха, на нир-шест-во люб - ви при-зы - ва - ю -  
*duld' ich durch dich, du Stol - ze, die mich mit mei-ner Lieb'schmachten lässt al -*

*f* *mf*

**Allegro moderato.**

Y. Sch.  
 му!  
*lein!*  
**Allegro moderato.**

*f* *ff* *stringendo*

Сол. SSOL.  
 (Стукъ въ дверь) **Recit.**

C. Ss.  
 (Pochen an der Thür)  
 да пол-но вамъ, не слы-ши-те? сту-чать.... (Erschreckt und unentschlossen) (neues Pochen)  
*So hört doch auf, man klopft ja an der Thür....* (Въ испугъ и недоумѣніи.) (еще стукъ.)

Y. Sch.  
 (Собирается опять пѣть.)  
 (will wieder anfangen zu singen) **Recit.**

Сту-чать, не слы-шу.  
*Klopft man? ich hör's nicht.*

*mp*

ШК. УЧ. SCHULM.

**Allegro.**

O! Бо-же, Бо-же мой, сто рон - не - е ли-цо!  
*O, gut-ger, gut-ger Gott, ein Frem-der dringt hier ein!*

**Allegro.**

*f* *dim.*

(Läuft ängstlich umher)  
(Суетится и бѣгаетъ въ страхѣ.)

у. Sch.  
го - ре, го-ре, го-ре, мнѣ, о - ка - ян - но - му!  
We - he, we - he, we - he, weh meiner ar - men Seel!

*mf*

у. Sch.  
О! сра - мо - та сра - мотъ и вся - чес - ка - я сра - мо - та!  
O wel - che Schan - de nur, o welch ein E - lend, wel - che Schmach!

*f*

у. Sch.  
При - шёлъ пос - лѣд - ній часъ! Со - ло - ха, спрячьте, спрячьте,  
Mir schlug die letz - te Stund! Er - barmt euch, helft mir, bergt mich,

*mf*

у. Sch. СОЛ. SSOL. ШК. УЧ. SCHULM. СОЛ. SSOL.  
ра - ди Бо - га, ра - ди Бо - га! Не спря - чу! Сми - луйтесь, Со - ло - ха! Ку - да е - ще?  
ich ver - ge - he, ich ver - ge - he! Ich thut's nicht! Habt Er - bar men, Theure! Wo hin mit euch?

*f*



## ШК. УЧ. SCHULM. COL. SSOL.

Хоть подъ кровать! Все подъ кро- вать; ишь лов - ки! а не хо- ти- те- ли вьмѣ-  
*Hier un- ters Bett! Ja un- ters Bett wolln al - le! Wollt ihr nicht lieber in den*

## ШК. УЧ. SCHULM.

(Ssolocha schüttet den Inhalt des Sackes  
 (Солоха опоражниваетъ мѣшокъ, aus)

Шокъ? Ку- да ни - будь, Со- ло- ха!  
*Sack? Ach, mir ist's gleich, nur bergt mich!*

## COL. SSOL.

По- лѣ- зай- те!  
*Stei- get ein denn!*

(Der Schulmeister kriecht hinein, Ssolocha öffnet die Thür.)  
 (Учитель вѣззаетъ, Солоха отворяетъ дверь.)

## Входитъ Чубъ.) (Tschub tritt ein)

*dinin.*

*p*

# Сцена Солохи съ Чубомъ и Квнтетъ. № 11. Scene der Ssолоча mit Tschub und Quintett.

**Модерато.** **SSOLOCHA.** (*wirft sich ihm an den Hals.*)  
**ЧУБЪ. TSCHUB.** **СОЛОХА.** (*Бросается къ нему на шею.*)

**Модерато.** **Пiano.** *p*

**ЧУБЪ. TSCHUB.** **SSOLOCHA. СОЛОХА.**

**C. Ss.** мой зо-ло-той! А что, не-бось и не жа-ла ме-ня? ()-  
*dass du noch kommst! Ge-wiss er-war-te-test du mich nicht mehr? Du*

**C. Ss.** зябъ ты, мой миленькій! Вотъ чарка, выпей! (*Чубъ пьетъ.*)  
*frierst wohl, Herzliebster mein! Hier trinke ein... Gläschen! (Tschub trinkt.)*

**C. Ss.** А я од-на, од-на весь вечеръ, все по те-бѣ ску-ча-ю,  
*Ich war al-lein den gan-zen A-bend, wie ich her-bei dich sehn-te,*

**C. Ss.** *p*

C.  
Ss.

да га-да-ю, да ду-ма-ю: а-вось зайдетъ, а-вось!  
*du mein Trauer, mir bangte schon dass du nicht kämst und nun!*

Allegro moderato.

ЧУБЪ. TSCHUB.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

Не-уже-ли ждала? Ко-го же ждать какъ не те-бя, мой  
*Du sehnstest dich nach mir? Nach wem sollt' ich mich sehnen als nach*

Allegro moderato.

TSCHUB.  
ЧУБЪ.

Recit.

C.  
Ss.

го-лу-бе! Спа-си-бо! будь такъ всег-да вѣр-на мнѣ!  
*dir, mein Freund! Ich dank' dir! Bleib treu und stets die Mei-ne!* *a tempo*

Recit.

(Цѣлуются. Стукъ въ дверь) (*Sie küssen sich.*)

Ч.  
Ts.

По-цѣ-луй ме-ня! Ба!  
*Küs - se mich, mein Lieb! a tempo Ach!*

*(Man klopft an die Thür.)*

## SSOLOCHA. СОЛОХА. Recit.

Ахъ, и то, ни-какъ сту-ча-т-ся...  
 Ja, so ist's, es klopft dort Je-mand...

Ч. Ts. а - то что? Ни - какъ сту-ча-т-ся? Э - то  
 war das nicht ein Klop-fen draussen? Das bin

WAKULA. (hinter der Thür.)  
 ВАКУЛА. (изъ за двери) Recit.

Recit.

С. Ss. Ва - ку-ла!  
 Wa - ku - la!

В. W. я, не бой-ся, ма-мо, о-том-кни-ся!  
 ich er-schrick nicht, Mutter, öff-ne schnel-ler!

Ч. Ts. ЧУБЪ. TSCUB. Recit.  
 Ва - ку - ла!  
 Wa - ku - la!

СОЛОХА.  
 SSOLOCHA.

Ч. Ts. Не пущай е-го, Соло-ха! Какъ не пустить? Вѣдь онъ разбойникъ дверь вышибетъ.  
 Lasse ihn nicht ein, Ssolo - cha. Das hilft uns nichts! Erschlägt die Thür ein, der Bö-se\_wicht!

Moderato.

a tempo  
СОЛОХА. SSOLOCHA.

а tempo (klopft an der Thür.)  
**ВАКУЛА. WAKULA.** (стучить за дверью)  
 По-го - дя, го-лубчикъ!  
*War-te doch, mein Täubchen!*  
 а tempo  
**ТСХУВЧУБЪ.**  
 Да ну - же, ма-мо! Что тамъ та - ко-е? Тутъ,  
*So eil' doch Mutter! Lass mich nicht war-ten!* Да

Moderato.

*pp*

C.  
Ss.  
Ч.  
Ts.  
 Ну - да, пос-той! Ку - да ты лѣзешь?  
*Ja, ja, doch wart! Steignicht in die sen.*  
 ШК. УЧ. SCHULM.  
 кажется, нус-той мѣ-шокъ? (Чубъ въѣзаетъ въ тотъ же мѣшокъ, въ которомъ Охъ!...  
*liegt scheint mir ein leerer Sack? (Tschub steigt in denselben Sack in welchem der Schulmeister schon sitzt.) Oh!*  
*piu f* *cresc.*

C.  
Ss.  
Ш.у.  
Sch.  
 Ну что мнѣ съ ни - ми дѣлать? Всѣ спрятались въ мѣш-ки!  
*Was soll ich Aermste ma-chen, die Säc-ke sind nun voll!*  
 ШК. УЧ. SCHULM.  
 О,  
 О,  
*mf* *mf*

## Квнтетъ.

## Quintett.

Andante non troppo.

SSOLOCHА. СОЛОХА.

*f*

Да схоро - нисьже, бу - деть  
*So sei doch stil - le, um zu*

(Высовываетъ голову изъ мѣшка)  
*(Steckt den Kopf zum Sack heraus.)*

(прячется) *(versteckt sich)*Ш.у.  
Sch.

лю - те, лю - те мнѣ, Со - ло - ха!  
*weh, weh, was muss ich lei - den!*

БѢСЪ. TEUFEL.

ГОЛОВА. DORFSCHULZE.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Andante non troppo.

*p**poco cresc.*С.  
Ss.

плохо, какъ дверь - то вышн - беть сынокъ!  
*meiden, dass ein - ge - schlagen wird die Thür!*

TEUFEL. БѢСЪ.

(показываясь изъ мѣшка) *(aus dem Sacke schauend)*(прячется) *(versteckt sich)*

Ку - ма, го - ни е - го вышн - окъ! *(aus dem Sacke schauend)*  
*Zur Schenke schicke dei - nen Sohn!*

DORFSCHULZE. ГОЛ. *f* (показываясь изъ мѣшка)

Со - ло - ха,  
*Sso - lo - cha,*

C. Ss. Панъ Голова, ты спрячься то-же! Даспрячься дьявольская  
*Herr Dorfschulz, willst dich wohl verstecken! Verbirg dich doch, du Teufels-*

B. T. Дай погляжу на что по-хо-жи, у-  
*Ich brauche nur den Hals zu rec-ken, so*

G. D. тѣ - сень мнѣ мѣ - шокъ!  
*ich er-stic-ke schon!*

*p* *poco cresc.*

C. Ss. ро - жа!  
*fra-tze!*

Ш.у. (показываясь) *(sich zeigend)* (прячется) *(verbirgt sich)* (въ мѣшкѣ) *(im Sacke)*  
 Sch. лю-те, лю-те мнѣ! Панъ Чубъ! За-дох - нусь....  
*O we-he, we-he mir! Herr Tschub, ihr würgt mich!...*  
 (высовываетъ голову и хохочетъ)

B. T. чи - тель, Чубъи Голо - ва (Steckt den Kopf heraus und  
*sch' ich wie's den Dreien geht. lacht)* Ну, ба-ба! Э-ка всѣхъ на-  
*Drei Männer hat dies Weib ber-*

G. D. Ду - шно, душно!  
*Ich er-stic-ke!*

Ч. Ts. (показываясь) *(sich zeigend)*  
*f* Соло-ха, я дышу ед - ва....  
*Mir schwindelt, wie mein Kopf sich dreht....*

*f* *p* *p*

C. Ss. Да ти - ше, тамъ сту-читъ Ва - ку - - ла!  
*Seid stil - le, wenn mein Sohn euch hö - ret!*

B. T. О, лю - те  
*O, we - he*

Ш.у. ду - ла!  
 Sch. thö - - ret!

Ч. Тс. Нѣтъ мо - чи боль-ше, душ - но  
*Ich kom - me nit, ich ath - me*

C. Ss. Ну вотъ по - ди, во-зись тутъ съ ни-ми! (*sich zeigend*)  
*Sie hö - ren nicht, ich kann nicht hel - fen!* (показываясь)

Ш.у. мнѣ!  
 Sch. mir!

B. T. О, лю - -  
 О, we - -  
 (*sich zeigend*) (показываясь)

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
*Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*

Г. Д. Ну, Drei  
 (*zeigt sich*) (показываясь)

Ч. Тс. Со - ло - ха,  
*Sso - lo - cha,*  
 (*zeigt sich*) (показываясь)

мнѣ!  
*kaum!*

Со - ло - ха,  
*Sso - lo - cha,*



C. Ss. Да ну, ско-рѣ - е! Да спря - чьтесь! Да ну, ско-  
*Verbergteuch schnell - ler! Seid ru hig! Vor - bergt euch*

Ш.у. Sch. - те, мнѣ, о, лю - те, лю - те  
*- he mir, o, we - he we - he*

Б. T. ба - ба, ну, ба - ба, ну ба-ба, на-ду - ла насъ  
*Män - ner, drei Män - ner be thörte das Weib, mich da..*

Г. D. э - такъ не здо - ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру -  
*hier ist's zum Ver - rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver -*

Ч. Ts. э - такъ не здо - ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру -  
*hier ist's zum Ver - rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver -*

C. Ss. рѣ - е! Да ну, ско-рѣ - е, да спря - чьтесь,  
*end - lich! Verbergteuch end - lich, seid ru hig,*

Ш.у. Sch. мнѣ! О, лю - те мнѣ, о, лю -  
*mir! O, we - he mir, o, we -*

Б. T. всѣхъ! Ну, ба - ба, ну, ба - ба, ну  
*zu! Solch Weibs - bild, solch Weibs - bild, solch*

Г. D. га - го, вѣдь э - такъ ты за - ду - шишь насъ, охъ, мы за -  
*stecken, wir müs - sen ja er - stic - ken hier, man fin - det*

Ч. Ts. га - го, вѣдь э - такъ ты за - ду - шишь насъ, охъ, мы за -  
*stecken, wir müs - sen ja er - stic - ken hier, man fin - det*

C. Ss. да ну, ско-рѣй, да ну, ско-рѣй, да ну, скорѣй!  
*Ver-bergt euch schnell, verbergt euch schnell, verbergt euch schnell!*  
 (Сильный стукъ въ двери. Всѣ въ испугѣ прячутся въ мѣшки) (Ein starker Schlag an die Thür, alle verstecken sich in den Säcken)

Ш.у. те, лю-те мнѣ, о, лю-те, лю-те, лю-те  
 Sch. he, we-he mir, o, we-he, we-he, we-he

Б. ба-ба, на-ду-ла насъ всѣхъ, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 T. Weibsbild lass je-der in Ruh, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Г. дох-нем-ся какъ разъ, вѣдь мы за-дох-нем-ся какъ  
 D. todt uns hier bei dir, ja, wir er-stic-ken al-le

Ч. дох-нем-ся какъ разъ, вѣдь мы за-дох-нем-ся какъ  
 Ts. todt uns hier bei dir, ja, wir er-stic-ken al-le

C. Ss. ВАКУЛА. (Солоха отворяетъ дверь. Вакула входитъ, за-  
 WAKULA. думчивымъ и грустнымъ.)

Ш.у. Да ну же ма-мо, от-во-рѣй мнѣ! (Ssolocha öffnet die Thür. Wakula tritt ein, nachdenk-  
 Sch. So öff-ne, Mutter, doch die Thüre! lich und traur'ig)

Б. ха! ха!  
 T. ha!

Г. разъ!  
 D. hier!

Ч. разъ!  
 Ts. hier!

L'istesso tempo.

СОЛ. SSOL.

WAKULA.  
БАКУЛА.

Что ты, лѣ-щій, зря въ ха-ту лѣ-вешъ? Я уи-  
*Welcher Teufel treibt dich nach Hau-se? Nun ich*

*dolce*  
*mp*  
*espr.*

Andante.

СОЛОХА. SSOL.

(Geht ins Vorhaus  
(уходитъ въ сѣни))В.  
W:

ду по-жа-луй! Я ду-ма-ла, ты въ куз-ни-цѣ но-чу-ешь.  
*kann ja ge-hen! Ich dach-te mir du näch-tigst in der Schmiede.*

*Andante.*

БАКУЛА. WAKULA.

Ну, въкузницѣ, такъ кузни-цѣ; вотъ кста-ти, тутъ и мѣшки мо-и при-  
*Schön, schön, ich geh zur Schmiede gleich; da ste-hen noch mei-ne Säc-ke an der*

*p*

В.  
W:

братъ не ху-до бы для праз-дни-ка Хри-сто-ва.  
*Wand; ich räum'sie fort zur heil-gen Weih-nachts-wei-he.*

**Andante.** (задумывается) (*versinkt in Gedanken*) *z*

**БАКУЛА. WAKULA.**

**Andante.**

**Piano.** *espr. p*

Вот уже годъ прошелъ и  
*Nun ist ein Jahr schon um; auf's*

**B. W.**

сно - ва зо-вуть меня ко-ля-до-вать, а мнѣ и домъ родной немилъ!  
*Neu - e klingt Weihnachtssong ganze Land, wie öd er - scheint mein Vater haus!*  
*durch's.*

*poco cresc.*

**B. W.**

Страсть извела, из-сох-ну я какъ под-ко - ло-дна-я змѣ-я! Тос-ка, со-  
*Mich hat die Leidenschaft er. fasst, das Le-ben scheint mir ei-ne Last! Der Gram saugt*

*mf*

**B. W.** (*verbindet mechanisch die Säcke und versucht es sie aufzuheben*)

сеть ме-ня тоска! (машинально завязываетъ мѣшки и пробуетъ поднять ихъ)  
*mir mein Herzblut aus!*

*p cresc.*

B.  
W.

На что по-хожъ я сталъ, мѣшки, и тѣ ед-ва под-  
*Wie stark war einst mein Arm, und nun heb' ich die Kohlen-*

*sinile*

B.  
W.

вѣтъ могу! Давноли гнуль я пя-та - ки, давноли под-ко-вымогъ ло  
*sac - ke kaum! Vor Kurzem konnt ich Wunder thun, brach Münzen, Ei - senstäb' wie*

*cresc.*

B.  
W.

мать, по-ряд-комъ была та-ки здоровъ... И что же? Слуг-лемъ двухъ мѣ-  
*Schaum; ich war so stark, so kern-ge-sund... Jetzt schaudrick! Die - se wen - gen*

*mf*

B.  
W.

шкѣвѣ не въ силахъ за дверь прово - лочь! Поднятихъ на спи-ну не въ мочь!  
*Pfund, kaum schiebt sie mei-ne schwache Hand, binsie zu he - ben ausser Stand!*

*cresc.*

*cresc.*

*« piena voce »*

B. W. Ахъ, мнѣ о-по-стыль и домъ ро-ди-мый, лучшебъ у-ме-реть чѣмъ  
*Ach, wie ist es öd im al-ten Hau-se, öd im Herzen mir das*

*poco cresc.*

B. W. такъ страдать! День деньской томлюсь я, ночь - ю сна нѣтъ,  
*so sich härt! Nachts wenn Ruh' mir Noth thut, kommt der Schlaf nicht,*

*mf*

*ff*

B. W. страсть извела, из-сох-ну я! Что ж ты сосешь ме-ня, кру-чи-на тоска,  
*nicht hilft mir mehr, ich sie-che hin. Böses Herzeleid nakt mir die Kraft und die Freud,*

*p*

B. W. что ж ты, подколющая змѣя су-шишь серд-це, о-травля-ешь ду-шу!  
*schlang wie ei-negiftige Natter sich um mein Herz und nagt an mei-ner See-le!*

*f* *p*

B. W. НѢтъ, чортъ возьми, ужъ за-хо-чу и три-дцать  
*Ich trag' sie fort aus Ei-gen-sinn und wä-ren*

*cresc.* *simile* *dim.*

B. W. пудъ прово-ло-чу. Да вотъ е-ще о-динъ мѣ-шокъ съ со-бо-ю  
*dreissig Pud da-rin. Den drit-ten Sack da an der Wand dennemich*

*(hebt zwei Säcke auf)*  
*(поднимаетъ два мѣшка)*

B. W. вѣру-ку за-хва-чу, тутъ свой струментъ по-ло-жилъ. Съ Бо-гомъ! Си-ла при-го-  
*in die lin-ke Hand, es steckt mein Werkzeug wohl da-rin. Hilf Gott! werd's noch zwingen*

*dim.*

B. W. дѣт-ся! Ма-мо! сто-ро-ни-ся!  
*heu-te! Mut-ter, geh zur Sei-te!* *(VORHANG.)*  
*(уходитъ)* *(за дверь)* *(ЗАНАВѢСЪ.)*

*p* *dim.* *pp*

*morendo*

## Сцена хора.

## №13.

## Chorscene.

Декорация первой картины первого акта.

Decoration des ersten Bildes des ersten Aufzugs.

Въ улицѣ за перекресткомъ слышится хоровая пѣсня, сначала издали, потомъ все ближе и ближе.

Auf der Strasse hinter dem Kreuzwege ertönt ein Chorgesang, zu Anfang weit entfernt, später nah und näher.

*Andante non troppo.*  
Sopr. u. Alt. Сопр. и Альты.

I. ХОРЪ.  
I. CHOR.  
Тен. Тенора. Парубки и дѣвчата на правой сторонѣ, за сценой.  
Bass Басы. *Bursche und Mädchen rechts hinter der Bühne.*

II. ХОРЪ.  
II. CHOR.  
Тен. Тенора. Парубки и дѣвчата на лѣвой сторонѣ, за сценой.  
Bass Басы. *Bursche und Mädchen links hinter der Bühne.*

III. ХОРЪ.  
III. CHOR.  
Алт. Альты.  
Тен. Тенора. Нѣсколько старичковъ и старушекъ.  
*Einige Greise und Greisinnen.*

*Andante non troppo.*  
Piano.

I.  
Тен. Тен.  
(hinter der Bühne)  
(за сценой)  
Bass Басъ.  
Вы - рос-ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на,  
*Nah am Gar-ten - zäun - lein wächst ein Schneeballsträuch - lein.*

II.  
Тен. Тен.  
(за сценой)  
(hinter der Bühne)  
Bass Басъ.  
Вы - рос-ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на,  
*Nah am Gar-ten - zäun - lein wächst ein Schneeballsträuch - lein.*

Piano.



I. *бра - ше той ка - ли-ны пан-ноч-ка, пан-ноч-ка О - ри-на.*  
*schmuc-ker als das Sträuchlein grünt und blüht, blüht das jun-ge Fräulein.*

II. *бра - ше той ка - ли-ны пан-ноч-ка, пан-ноч-ка О - ри-на.*  
*schmuc-ker als das Sträuchlein grünt und blüht, blüht das jun-ge Fräulein.*

I. *Пан-ночка О - ри-на гостей под-жи - да-ла, ви - на на - цѣ-ди-ла.*  
*Es war ganz al - lei-ne, hat - te Gäst' ge - la - den, füllt die Krüg' mit Wei-ne*

II. *Пан-ночка О - ри-на гостей под-жи - да-ла, ви - на на - цѣ-ди-ла.*  
*Es war ganz al - lei-ne, hat - te Gäst' ge - la - den, füllt die Krüg' mit Wei-ne*

I. *cresc.* *mf*

да и за-дре-ма-ла, доб-рый ве-черь, доб-рый  
und war ein-ge-schlafen, gu-ten A-bend, gu-ten

II. *cresc.* *mf*

да и за-дре-ма-ла, доб-рый ве-черь, доб-рый  
und war ein-ge-schlafen, gu-ten A-bend, gu-ten

доб-рый ве-черь,  
gu-ten A-bend,

*mf*

Sopran. Сопр.  
Altst. АЛТЫ.

I. *p*

ве-черь, доб-рый ве-черь!  
A-bend, gu-ten A-bend!

II. *p*

ве-черь, доб-рый ве-черь!  
A-bend, gu-ten A-bend!

доб-рый ве-черь!  
gu-ten A-bend!

Sopran. Сопр.  
Altst. АЛТЫ. *p*

I. *p*

ве-черь, доб-рый ве-черь!  
A-bend, gu-ten A-bend!

II. *p*

ве-черь, доб-рый ве-черь!  
A-bend, gu-ten A-bend!

доб-рый ве-черь!  
gu-ten A-bend!

Tenore.  
Тенора.

I.

Bässe. При - ле - тѣ - ли : иташ - ки, пе - ре - би - ли  
Басы. Ка - men Vo - gel - zü - ge, war - fen um die

Tenore.  
Тенора.

II.

Bässe. При - ле - тѣ - ли : иташ - ки, пе - ре - би - ли  
Басы. Ка - men Vo - gel - zü - ge, war - fen um die

Мало по малу изъ хатъ и изъ разныхъ сторонъ улицы выходятъ нѣсколько стариковъ и старушекъ и прислушиваются къ пѣнью молодежи.

*Allmählich versammeln sich aus den Häusern tretend von verschiedenen Seiten der Strasse mehrere Greise und Greisinnen und hören dem Gesange der Jugend zu.*

I.

чаш - ки, пи - ро́гъ по - кле - ва - ли, ра - зомъ ви -  
Krü - ge, sie pick - ten die Spei - sen, tran - ken den

II.

чаш - ки, пи - ро́гъ по - кле - ва - ли, ра - зомъ ви -  
Krü - ge, sie pick - ten die Spei - sen, tran - ken den

I. *p*  
но все по - хле - ба - ли.  
*Wein bis auf die Nei-ge.*  
Ой, прос - нись дѣв - чи - на,  
*Schlä - fe - rin er - wa - che,*

II. *p*  
но все по - хле - ба - ли.  
*Wein bis auf die Nei-ge.*  
Ой, прос - нись дѣв - чи - на,  
*Schlä - fe - rin er - wa - che,*

I. *p*  
пан - ноч - ка О - ри - на,  
*schau nur was sie ma - chen,*  
на - до бра - та  
*Hoch - zeit hält dein*  
намъ же - нить, се -  
*Bru - der, heut ein*

II. *p*  
пан - ноч - ка О - ри - на,  
*schau nur was sie ma - chen,*  
на - до бра - та  
*Hoch - zeit hält dein*  
намъ же - нить, се -  
*Bru - der, heut ein*

I. стру за-мужь от-да-вать, доб-рый вечерь, доб-рый  
*Bursch um die Schwester freit, gu - ten A - bend, gu - ten*

II. стру за-мужь от-да-вать, доб-рый вечерь, добрый  
*Bursch um die Schwester freit, gu - ten A - bend, gu - ten*

*cresc mf cresc mf cresc mf*

доб - рый вечерь, гу - тен A - bend, доб - рый вечерь, добрый гу - тен A - bend, гу - тен

Sopran Сопр.  
 Altst. АЛТЫ.

I. ве - черь, доб - рый ве - черь!  
*A - bend, gu - ten A - bend!*

Sopran Сопр.  
 Altst. АЛТЫ.

II. ве - черь, доб - рый ве - черь!  
*A - bend, gu - ten A - bend!*

*p*

Альты. Moderato assai. (Poco più mosso.)

Alt. *p* (старушки) (*Greisinnen*)

Ш.

Тенора. Тен. Ти - ха - я но - чень-ка, дай доб - рымъ здо - ровь - и - ца,

*p* (старички) (*Greise*)Still kam die heil' - ge Nacht, hat Man - chem Ge - sund - heit bracht,  
Moderato assai. (Poco più mosso.)

Ш.

а больнымъ из - го - ловь - и - ца, ма - лы - шмъ по - да - роу - ки,  
und die Kranken im Schlaf be - wacht. Kin - dern bracht sie Na - sche - rein,

Ш.

ста - ры - шмъ по ча - ро - чьмъ, а на об - ра - зоч - ки  
Grei - zen man - chen Be - cher Wein, Blümlein zum Be - stec - ken

Ш.

дай намъ цвѣ - тоу - ки, доб - рымъ ве - черъ,  
der Herr - gotts - ec - ken, gu - ten A - bend,

III.

Доб - - рый ве - - черъ.  
 бу - - тен А - - bend.

Съ права выходитъ партія колядующихъ па-  
 рубковъ и дѣвчатъ. Впередѣ несутъ звѣзду.

*Von rechts erscheint eine Gruppe singender Bur-  
 sche und Mädchen. Sie tragen einen Stern voran.*

Тенора. Tenore.

I. ХОРЪ. I. CHOR.  
Басы. Bässe.

Гей, вы, си-вы-е у-сы. не жалѣйте кол-ба-  
 Hört, ihr grauen Schnauzbärt dort, bringt uns frische Wurst so-

Viol.

*mf*

Sopr. и Alt.  
Сопр. и Альты.

I.

Не жа - лѣй - те кол - ба - сы!  
 bringt uns fri - sche Wurst so - fort!

сы!  
 fort!

*f*

I. *f* у - гоc - ти - те насъ по - ля - ни - цей, *f* Ja, be - wir - thet uns mit Back - - werk auch!

I. ля - ни - цей! Back\_werk auch! у - гоc - ти - те ви - на es скля - ни - цей! Schenkt uns Wein ein, wie es Sitt und Brauch.

I. скля - ни - цей! Sitt und Brauch! Доб - рый ве - черъ! Gu - - ten A - bend!

6743



I. 

Доб - рый ве - черь!  
Gu - ten A - bend!

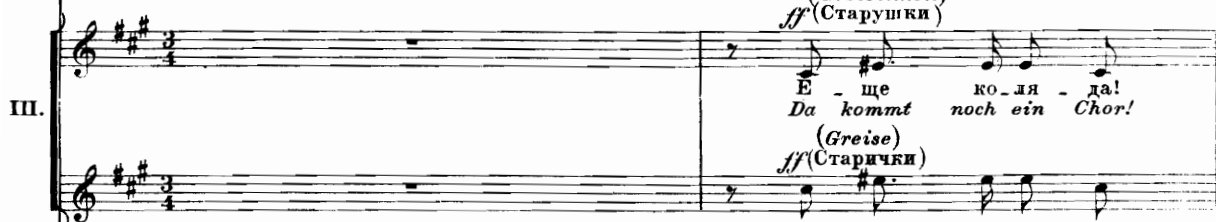
I. CHOR. Tenore.  
I. ХОРЪ. Тенора.

СЛѢВА ВХОДЯТЪ II<sup>я</sup> ПАРТІЯ КОЛЯДУЮЩИХЪ.  
*Von links kommt die II<sup>te</sup> Gruppe der Sänger.*

Е - ще ко-ля - да!  
Da kommt noch ein Chor!

Лас - точ - ка, пе - ре - ле - точ - ка  
*Schwl - be - lein, flin - kes Zug - vg - lein,*

Лас - точ - ка, пе - ре - ле - (Greisinnen) точ - ка  
*(Старушки)*

III. 

Е - ще ко-ля - да!  
Da kommt noch ein Chor!

(Greise)  
*(Старички)*

148

I.

*ff*

Гей, слы-те, слы-те!  
He - re - co - me!  
wie geht's euch!

От - ку - да вы?  
Wo - kommt - ihr her?

II.

при - ле - жь - те  
kommt und - pickt - an  
к намъ въ  
je - des

ко - фе - ше - ко,  
Fen - ster - lein,

III.

От - ку - да вы?  
Wo - kommt - ihr her?

I. *Чтожь намъ врозь - то быть, да* *Was - len ein - träch - tig, zu -* *Ваш - те все* *sam - - - - - men gehn,*

II. *От - во - риschau zum Fen - ster -* *Haus - frau - schau zum Fen - ster -* *Я - юн - ка,* *lein hi - naus,*

III. *Чтожь намъ врозь - то быть? Сои - да - тесь вамъ - сть!* *Nes - halb wollt ihr nicht zu - sam - - - - - men ge - hen!*

I. **ВМѢ - СТѢ за - ве - демъ ко - дя - ду - шку!**  
*vol - ler klingt dann un - ser Weih - nachts - sang!*

II. **по - да - вай намъ двѣ по - дя - ни - цы!**  
*rei - che Spei - sen und Ge - tränk he - raus*

III. **Такъ - то бу - детъ ве - се - лъ - е вамъ!**  
*Vol - ler klingt dann eu - er Weih - nachts - sang!*

*ff дай Gieb*

(Дѣвчата здороваются между собой, озираются и ищутъ глазами Оксану.)  
*(Mädchen begrüßen sich unter einander, schauen um sich und suchen Oxana mit den Augen.)*

I. **Гру - доч - ку каш - ки, да е - ще ко.л - бас - ки!**  
*Brei, zar - te Ripp - chen und noch von den Wurst - chen*

II. **Гру - доч - ку каш - ки, да е - ще ко.л - бас - ки!**  
*Brei, zar - te Ripp - chen und noch von den Wurst - chen*

*ff дай Gieb*

I. *грю - доч - ку раш - ки, да е - ще ко-и бас - ки.*  
*Brei, zar - te Ripp - chen, und noch von den Wurst - chen.*

II. *грю - доч - ку раш - ки, да е - ще ко-и бас - ки.*  
*Brei, zar - te Ripp - chen, und noch von den Wurst - chen.*

Sopr. 1<sup>й</sup> и 2<sup>й</sup> ХОРЪ ВМѢСТѢ.  
 Sopr. *Гдѣ же О-са-на?*  
 Contr. *Kommt O - xa - na?*

Alt. *Гдѣ же О-са-на?*  
 Альт. *Kommt O - xa - na?*

Tenor. *Гдѣ же О-са-на?*  
 Теноръ. *Kommt O - xa - na?*

Bass. *Гдѣ же О-са-на? А - ли насъ чуж -*  
 Басъ. *Ist sie da? Weicht sie uns ab -*

*mf A - ли насъ чуж -*  
*Weicht sie uns ab -*

I и II. *не то нѣжится, со сна, не то на-ря-жа-ет-ся!*  
*mf Wis-sen nicht was ihr geschah, putzt sie sich, schmolzt sie zu Haus!*

*да - е-тъ-ся?*  
*sicht - lich aus?*

*poco cresc.*

I и II.

(Опять колыблютъ въ ближайшую къ рамѣ хату.)  
(*Sie singen wieder vor dem zur Rampe nächsten Hause.*)

лас-точ-ка пе-ре-лѣ - точ-ка, при-ле-тъ на нѣмъ вѣоко - шеч-ко,  
*Schwäl-be - lein, flinkes Zug - vög - lein, kommt und pickt an je - des Fen - ster - lein,*

*piu f* *din.*

I и II.

*cresc.* *cresc.*

от-во-ри е-го хо-зя - юш-ка,  
*Hausfrau blick zum Fensterlein hi-naus,*

*p cresc.*

I и II.

по-да-вай намъ двѣ по-ля - ни-цы,  
*rei-che Spei-sen und Getränk he-raus,*

I и II.

да ГДЫ - доч - ку БАН - ки, да е - ще КОЛ - бас - ки,  
*Gieb Brät - zar - le Ripp - chen und noch von den Wurst - chen,*

*mf* *f*

I и II.

Rallentando.

*f* *ff*

СТУКЪ, pick, СТУКЪ, СТУКЪ, pick, pick, СТУКЪ, СТУКЪ, СТУКЪ, pick, pick, pick,

*ff*

Rallentando.

I и II.

СТУКЪ! pick! СТУКЪ, Pick, СТУКЪ, pick, СТУКЪ, pick, СТУКЪ! pick!

*riten.* **ff** **Tempo I.**

**I II.**

Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ! Вы - - рос - ла у

**ff** **ff** **ff**

*Pick, pick, pick, pick, pick, pick!* *Nah am Gar - ten -*

Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ! Вы - - рос - ла у

**ff** **ff** **ff**

**III.** *(Greisinnen)* *(Старушки)* **ff**

*(Greise)* *(Старички)* Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ! Ты - - ха - я ты

*Pick, pick, pick, pick, pick, pick!* *Stil - - le kam die*

**ff** **ff** **ff**

**Tempo I.**

**I II.**

ты - на крас - на - я ка - лп - на.

*zäun - - lein, wächst ein Schneeball - sträuch - - lein.*

ты - на крас - на - я ка - лп - на,

**III.** но - чень - ка, дай доб - рымъ здо - ровь - н - ца, боль -

*heil' - ge Nacht, hat Man - - chem Ge - sund - heit - bracht, die*

**Tempo I.**

Кра - - ше той ка - ап - ны пан - нощ - ка, пан - нощ - ка О - ри - на.

*Schmuc - ker als das Sträuchlein, grünt und blüht, blüht das jun - ge Fräulein.*

Кра - - ше той ка - ап - ны пан - нощ - ка, пан - нощ - ка О - ри - на.

Ильмъ из - го - ловъ - и - на, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве - черъ.  
*Kran - ken im Schlaf be - wacht, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend.*

Пан - нощ - ка О - ри - на гос - тей под - жи - да - ла.  
*Es war ganz al - lei - ne, hat - te Gäst' ge - la - den,*

Пан - нощ - ка О - ри - на гос - тей под - жи - да - ла.

Ма - лы - нымъ по - дар - ки, ста - ры - нымъ по чар - кѣ,  
*Jun - gen Volk Ge - schen - ke, Grei - sen nur Ge - trän - ke,*

6743



[illegible]

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Каждая система включает вокальные партии I и II, III и фортепиано.

**Система 1:**

- Вокалы I и II:** Пение в гомофонном стиле. Лексика: "ве - черь, доб - рый". Музыкальные пометки: *A - bend*, *gu - ten*.
- Вокалы III:** Пение в гомофонном стиле. Лексика: "ве - черь, доб - рый". Музыкальные пометки: *A - bend*, *gu - ten*.
- Фортепиано:** Акомпанемент с аккордами и мелодическими линиями.

**Система 2:**

- Вокалы I и II:** Пение в гомофонном стиле. Лексика: "доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый". Музыкальные пометки: *cresc.*, *mf*.
- Вокалы III:** Пение в гомофонном стиле. Лексика: "доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый". Музыкальные пометки: *cresc.*, *mf*.
- Фортепиано:** Акомпанемент с аккордами и мелодическими линиями. В конце системы пометка *f*.

*riten.* *f* *ff* *a tempo*

И II.

ве - черъ, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве -

*A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A*

ве - черъ, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве

III.

ве - черъ, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве

*A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A*

*ff* *riten.* *ff* *ff* *a tempo*

И II.

черъ!

*bend!*

черъ!

III.

черъ!

*bend!*

(съ хоромъ) о Черевичнахъ.

(mit Chor) von den Pantöffelchen.

**Moderato.** (Оксана wird neben einem andern Mädchen, Odarka, in einem Handschlittchen sitzend von zwei Burshen angeführt und in miltender Volksmenge stehen gelassen)

Сопрано. Soprano.  
Альтъ. Alt.  
Теноръ. Tenor.  
Басъ. Bass.  
ХОРЪ. Chor.

дубка привозятъ и останавливаютъ среди народа.)

Что О-кса-на ты за-мѣш-ка-лась? Что такъ дол-го на-ря-жа-ла-ся?  
Schad' O-xa-na dass du spät erscheinst! Hast dich gar zu lan-ge schön ge-macht!

**Moderato.**

**Allegro.** ОКСАНА. OXANA.  
А не зна-е-те ли, хлоп-цы, кто на-мед-ви да въмо-  
Wisst ihr nicht ihr braven Bur-sche, unlangstwer bei strengster

**Allegro.**

розъ, подъ мо-имъ окномъ на скри-пкѣ до-пи-  
Kalt' sich vor meiner Thür mit Fie-deln bis zu

0.    
 ли-кал-ся до слёзъ, ажъ стру-ны ло-па-ли-ся,   
*Thränen ab-ge-quält, bis al-le Sai-ten zer-sägt,*

0.    
 го-ло-съ хри-пу-ль, от-мо-ро-жен-ны-е паль-цы е-ло   
*rauh die Stim-me, bis kein starr.ge-fror-ner Fin-ger an der*

0.    
 дви-га-ли-ся?   
*Hand sich mehr regt?*

CHOR.   
 Ужъ не ты-ли?   
*Du warst's, Freundchen?*

*mf* Ха, ха, ха, ха,   
*Ha, ha, ha, ha,*

*mf* Ха, ха, ха, ха,   
*Ha, ha, ha, ha,*   
 ужъ не   
*du warst's*

Ужъ не ты-ли?  
*Du warst's Freundchen?*

Ужъ не ты-ли?  
*Du warst's Freundchen?*

Ужъ не ты-ли?  
*Du warst's Freundchen?*

Не я,  
*Ich nicht,*

я не я,  
*ich war's nicht,*

ты-ли? Ужъ не ты-ли?  
*Freundchen? Du warst's Freundchen?*

Не я,  
*Ich nicht,*

я не я,  
*ich war's nicht,*

*(Wakula bemerkend, der im Vorübergehen in der Mitte der Strasse stehen geblieben ist, zwei Säcke auf die Erde gleiten liess, den dritten über die Schulter geworfen hat und aus der Ferne Ozana bewundert)*

Hу такъ кто же? Nun wer war's denn?  
Hу такъ кто же? Nun wer war's denn?  
Hу такъ кто же? Nun wer war's denn?  
Hу такъ кто же? Nun wer war's denn?

Nun wer war's denn? Nun wer war's denn?

ОХАНА, ОКСАНА. (Увидя Ваку, который проходя останавливается среди улицы свалить два мешка на землю, а третій перебрасывает через плечо и издали любуется Оксаною.)

А не знае-те ли, па-руб-ки, о та-комъ дѣ-ти-  
*Könnt ihr mir nichts sagen, jun-ge Leut', wer das wohl ge-we-*

*p*

нѣ, что въчу - жу - ю ха - ту забрал - ся къ дѣв - чи - нѣ?  
*sen, der in frem-dem Hau-se leissich ein - ge-schli-chen?*

За - бра л ся безъ зо - ву, да и къ же батъ ку  
*sich ein-schlich zur Toch-ter, und trieb den Va-ter*

по доб - ру здо - ро - ву ку - да - ка - ми въ за - шей!  
*als wenn er der Haus-herr, vor die Thür mit Schlä-gen!*

*Oxana steigt aus; das Schlittchen wird fortgeschoben. Sie bewundert die Pantöffelchen Odarkas. Wakula tritt näher und steht drei Schritte weit von ihr.*

(Оксана встаетъ; саночки увозятъ. Она любуется черевичками Одарки. Вакула приближается и стоитъ въ трехъ шагахъ.)

*mf* э - то и не ви - да - но, э - то и не слы - ха - но, кле - ветать грѣшно.  
**CHOR.** *mf* Wer sollt's das ge - we - sen sein, wo könn't's das ge - sche - hen sein, wen verleumdest du?  
*mf* э - то и не ви - да - но, э - то и не слы - ха - но, кле - ветать грѣшно.

*mf* ви - да - но, слы - ха - но  
 - wesen sein, - schehen sein,

Видно как по-лю-бит-ся, въ го-ло-въ по-му-тит-ся, и смотреть смешно.  
*Ein verlieb-ter, ar-mer Tropf, der verwirrt in Herz und Kopf war im Stand da-zu.*

Видно как по-лю-бит-ся, въ го-ло-въ по-му-тит-ся, и смотреть смешно.

ОХАНА.  
 Adagio. окс. Recit.

О-дар-ка! Ахъ, ка-кі-я у те-бя чу-десны-я слу-зорь че-ре-  
*Adagio. O - dar - ka! Ach, wie prächtig, ach wie schön sind deine buntgestickten Festpan-*

Recit.

ви-чки! И но-вы-и! Ахъ, хо-ро-шо те-бѣ, Одарка! У те-  
*hofflein! Wie neu sie sind, Ja du hast's warlich gut, Odarka! Du be-*

бя есть че-ло-вѣчекъ та-кой, что по-ку-па-етъ все, что надо!  
*sitz-est ja ein Kleinod an der - nem lie-ben Freund, er kauft dir alles!*

*a tempo*



## ВАКУЛА. WAKULA.

А у ме-ня! Мнѣ не ко-му дос-тать!  
*Be-klage mich! Mir schenket niemand was!*

Не ту-жи, мо-я краса - ви-ца.  
*Kla-ger nicht, o du mein Au - gentrost.*

## Recit.

Я для те-бя доста-ну та-кі-я че-ре-вич-ки, что не у вся-кой пан-но-чки най-  
*Ich schaffe dir die schönsten, die besten Goldpan-töfflein, die auf-zu-trei-ben sind im ganzen*

Recit.

ОХАНА.  
OKSANA.

*a tempo*

дешь: ка-зан-скі-я, цвѣ-тны-я.  
*Land: ka-san-sche, buntge-stick-te.*

Ты до-ста-нешь? Я по-гя-  
*Du versprichst das? Das will ich*

*a tempo*

жу, какъ э-то ты до-ста-нешь! Вотъ, раз-вѣ при-несешь то-чѣ въ то-чѣ та-кі-я, ка-  
*sehn, wie du sie wirst er-lan-gen! Gut, bring mir wel-che her, doch schaf-fe sol-che, wie*

0. *Кі-я у Па-ри-ны!*  
*sienur trägt die Za-ri-n!*  
 Сопр. Sopr. *mf*

А-льты. Alt. *mf* *Видька-какихъ, какихъ ты за-хо-*  
*Schau ein-mal, was du für wel-che*

*mf* *Видькакакихъ ты за-хо-*  
*Schau, was du für wel-che*

Тен. Тен. *mf*

*тѣла, гор-да-я дѣв-чи-на!*  
*wünschest, ü-ber-mü-thig Mäd-lein!*  
 тѣла, гор-да-я дѣв-чи-на!

**MÄNNERCHOR**  
**ХОРЪ МУЖСКОЙ.**  
 Басы. Bässe. *mf* *Видькакакихъ, какихъ ты за-хо-*  
*Schau einmal, was du für wel-che*

*mf* *Видькакакихъ, видь,*  
*Schau einmal, schau,*

ОКСАНА. OXANA.

Да, да, да,  
*Ja, ja, ja,*

тѣла!  
*wünschest!*

ты захо-тѣла!  
*was du dir wünschest!*

*din.*

## Moderato.

о.    
 Коли кузнецъ Ва-ку-ла, да для меня дос-та нетъ та-кіе че-ре-   
*Wenn mir der Schmied Wa-ku-la, im Stande ist zu schaf-fen ein solches Paar Pan-*   
 Moderato.   
   
*p* *meno più f*

о.    
 ви-ки, ко-то-ры-е са-ма ца-ри-ца но-ситъ, то вотъ мо-е вамъ сло-во,   
*töff-lein, wie uns-re Za-rin sel-ber sien an trägt, so ge-be ich mein Wort euch,*   
   
*p*

о.    
 что за не-го сей-часъ-же я выйду за мужъ, да!   
*dass ich dann ohn Be-den-ken zum Mann hinnehme, ja!*   
 Сопр. Sopr. *mp*   
 ХОРЪ.   
 АЛТЫ. Alt.   
 Ну, schön, ну, schön, пой-   
*mp* *mp*

   
*meno più f* *p*

о.    
 де-мъ капризна-я Ой са-на! Пойдемъ же, пойдемъ же!   
*nur, du launenhafte Schö-ne! So kom-me, so kommt doch!*   
 Ку-   
 Но-   
   
*mf*

O. *даже? hin? Я не хо - чу ко - ля - до - вать! Ich mag mit euch nicht singen gehn! Пойдем те, бу - дем те иг - рать вь снѣ - Kommt lie - ber wollen Schneeball wer - fen*

*mf* *dim.*

(Оксана убѣгаетъ въ глубину сцены. За нею слѣдомъ туда - же со смѣхомъ бѣгутъ дѣвчата и парубки.)

O. *Жки, кто хочет. dort; wer folgt mir? (Oxana läuft dem Hintergrunde der Bühne zu. Lachend folgen ihr die Mädchen und Bursche.)*

*p* *dim.*

ВАКУЛА. WAKULA.

*Смѣйся, смѣй - ся, и самъ смѣ - юсь я надъ со - бой, ку - да дѣвался Lach' nur, la - che, mir sel - ber schein ich lä - cher - lich, es ste - het der Ver -*

*pp*

Andante non tanto.

B. W. *ра - зумѣю? (Задумывается) stand mir still! (Sinnend) Andante non tanto. Что въ ней, въ О - кса - нѣ? Wie soll das enden?*

*f* *espr.*

(Im Hintergrunde der Bühne Lachen, Laufen, Lärm.)  
(Назаднемъ планѣ сцены хохотъ, бѣготня, шумъ.)

B. W. *Ей бы на - ря - жаться, да тѣшиться. Putz hat sie im Sinn nur und Lustbarkeit.*

*N - Ist*

B. W.

же-ливыцѣломѣи - рѣ дру-гой дѣв-чи-ны нѣтъ - кой?  
*wirk-lich ei-ne An-dre mein Herz zu fesseln nicht im Stand?*

*cresc.*

*Listesso tempo.*

CHOR.

*f* Держись, Ок-са-на!  
*Gieb Acht, O-xa-na!*

*f* Держись, Ок-са-на!  
*Gieb Acht, O-xa-na!*

*Ten. I. Ten. 1. Ten. II. Ten. 2.*

*f* Ко-мъ де-титъ!  
*Mein Ball trifft!*

*f* Ко-мъ де-титъ!  
*Mein Ball trifft!*

*Listesso tempo.*

Ко-мъ де-титъ!  
*Die-ser trifft!*

*f* *p*

ОКСАНА. OXANA.

*ff* У, какъ лов - ко! Не по-па-лъ!  
*Nicht ge-trof-fen! Schlechtgezielt!*

*f* Ахъ ты!  
*Solch ein*

*f* Ахъ ты! Чортъ возьми!  
*Solch ein Teu-fels-pech!*

*mp cresc. mf cresc. f*

*f* у - вязь, *fiel*, у - падъ! *fiel*!

Чортъ возьми! *Teu - fels-pech!* Бу - горь про - кля тый! *Ver - wünsch-ter Schnee - hauf!*

*f*

Вьсуг - робъ за - вязь онъ! *Er sitzt im Schnee fest!*

Вьсуг - робъ за - вязь онъ! *Er sitzt im Schnee fest!*

Вьсуг - робъ за - вязь онъ! *Er sitzt im Schnee fest!*

Ха, ха, ха, *Ha, ha, ha,*

Ха, ха, ха, ха! *Ha, ha, ha, ha!*

Ха, ха, ха, ха! *Ha, ha, ha, ha!*

Ха, ха, ха, ха! *Ha, ha, ha, ha!*

ха! *ha!*

Ха, ха, ха, ха! *Ha, ha, ha, ha!*

ха!  
ha!

(Общій громкій хохотъ.) *Allgemeines lautes Gelächter*

*ff*

*Adagio.* ВАКУЛА. WAKULA.

*ff*

Ишьбы какъ смѣетъ ся, го-ло-съ разда-ётъ ся, сло-вно ко-ло-кольчикъ звон - кій го-ло-  
*Ach wie klingt ihr Sauchzendoch so frisch und hel-le, ganz wie ei-ne Schel-le, zieht mich mächtig*  
*Adagio.*

B.  
W.

со-къ...  
an...

Го-ло-ва ту-ма-нитъ ся,  
*Schwer wird mir mein Haupt wie Erz,*

сер-дце надъ-ры-  
*fühl-te nie solch*

B.  
W.

ва-етъ ся!  
*bittern Schmerz!*

Будь я горькій пья-ни-ца, заб-ралъ ся-бъ въ ши-  
*In der Schen-ke fand ich Trost wär-ich nicht... ein*

## Allegro.

B. W. *Allegro.*

Вокъ! О на о-пять и-детъ сю-да, блестя о-чз-ми какъ ца-  
 Mann! Jetzt kommt sie wie-der auf mich zu, sie blickt so stolz wie ei-ne

*mf* *cresc.*

B. W.

ри ца. Пос той, не под-хо-  
 Za rin. Halt ein, komm mir nicht

*f*

B. W.

ди ты ча-ров-ни-ца! дай в-объ-  
 nah, du schö-ne Zaub- rin! Lass mich in

(Oxana und Chor kehren in den Vordergrund der Bühne zurück.)  
 (Оксана и хоръ возвращаются къ авансценѣ)

B. W.

жать! *Ruh!*

*ff*

B. W.

OXANA.  
 ОКСАНА. *ad libit.*

*mf* Че-ре-  
 Ihr Pan-



## Molto più lento.

(Лукаво посматривая на мрачно стоящего Вакулу)

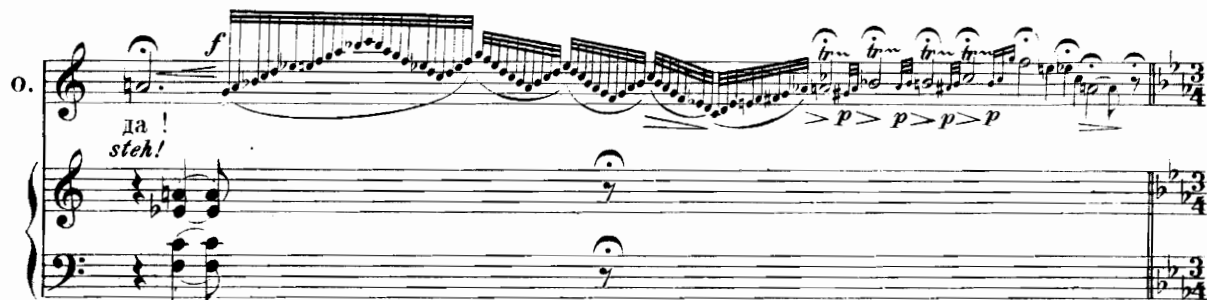
(Schelmische Blicke auf den finster dastehenden Wakula werfend)

riten.

о. 

вѣчки не ве лички, слѣдъ на право, слѣдъ на лѣво, и ту да, и сю-  
 töfflein, müsst gar klein sein, Spu-ren rechts hin, Spuren links hin, wo ich geh, wo ich

Molto più lento. colla parte.

о. 

да !  
 steh!

> p > p > p > p

## Allegro giusto.

о. 

Че ре ви чки не ве лич ки, только по-си-ѣ-гу слѣды, слѣдъ на  
 Ihr Pan-töff-lein müsst gar klein sein, seht an eu-er Spur im Schnee, Spu-ren

Allegro giusto.

о. 

пра - во, слѣдъ на лѣ - во, и ту ды и сю ды!  
 rechts hin, Spu-ren, links hin, wo ich geh, wo ich steh!

СНОР.

Слѣдъ на пра - во, слѣдъ на  
 Spu-ren rechts hin, Spu-ren  
 Слѣдъ на пра - во, слѣдъ на

6744



о. *mf* Какъ у до-ли сво-я  
Ja, das Glück hat sei-ne

до-ли по сль-дамъ, не и-щи по сль-дамъ!  
die-ser Spur dein Glück, ja die Spur bringt kein Glück!

до-ли по сль-дамъ, не и-щи по сль-дамъ!

*ff* *p cresc.*

о. *p* во-ля, во-ля, во-люшка! Ахъ ты до-ля, моя до-ля, до-ля,  
Nüc-ken, wird zum Miss-ge-schick! Greift man es nicht fest beim Schopfe, weicht es

во-ля во-люш-ка!  
wird zum Miss-ge-schick!  
во-ля во-люш-ка!

*mf* *p*

0. *do - lyushka!*  
*jäh zu-rück!*

*do - lyä, do - lyush - ka,*  
*mo - ya sei - ne*

*weicht es jäh zu-rück!*  
*mo - ya do - lyä! Nü - ken!*

*do - lyä, do - lyush - ka,*  
*mo - ya do - lyä! Nü - ken!*

*do - lyä, do - lyä, mo - ya do - lyä!*  
*Ja, das Glück hat sei-ne Nü - ken!*

0. *Че - ре - вич - ки не ве - лич - ки, толь - ко по - свя - тые слѣды,*  
*Ihr Pan - töff - lein müsst gar klein sein, seht's an eurer Spu - ren Schnee,*  
*слѣдъ на Spu - ren*

*do - lyä! Nü - ken!*

0. *пра - во, слѣдъ на лѣ - во, и ту - ды и сю ды!*  
*rechts hin, Spu - ren links hin, wo ich geh, wo ich steh!*  
*cresc.*

*слѣдъ на пра - во, слѣдъ на*  
*cresc.*

*Spu - ren rechts hin, Spu - ren*  
*cresc.*

*слѣдъ на пра - во, слѣдъ на*  
*cresc.*

*mf cresc.*